



جمهوری اسلامی ایران

قوه قضائیه - اداره مترجمین رسمی

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran - License No. 568
Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

ردیف دفتر ثبت

شماره ۲۵۳۹۵۷

powder 2.25% and other manufactured products 3/25% commission shall be assigned from the net sales prices, while special brand commission on all products, equivalent to 5% of sales prices was agreed.

Note 3: The calculation and payment of commission will be based on the amount received at the beginning of the activity according to the 90-day period after 90 days and then 15 days after the end of each month.

4. Advertising and Sales Promotion

The second party agreed to spend only for Tan special brand based on the proposal submitted to the board of the first party (Pak Nam Company) and after reviewing the approval under the supervision of the first party (Pak Nam company) to spend on advertising and sales promotion.

5. Sales Prices

The parties agreed that the selling price of products of general, public and special brands should be announced by the first party of the in each section, observing the following conditions.

5 - 1 - In the case of general brand, the basis of price and terms of sale to the second party according to Bamdad brand is running for representative units and commercial companies of the contracting party.

5 - 1 - Regarding the special brand, the announced prices for the minimum period of the first 6 months should be 5 to 10% lower than the discounts and sales prices announced by the competing brand (Homaker) in order to create a competitive environment and market the products in question.

Note 4: The announcement of the price and the tables of discounts and any individual and group privileges of the competitors in each stage by the second party after announcing and executing the competitors will be notified to the first party for review, approval and final changes.

6. Shipping Cost

By agreement of the parties until further notice, the cost of transporting the products to the registration places ordered by the second party in both brands, public and special, will be the responsibility of the first party and regarding Tan brand, according to the index of Home Care, action will be taken according to the brand policy of Home Care.

7. Special Award

The first party agreed to award sums as a brand development award to the second party based on the achievement of the objectives mentioned as a market development reward only for the Tan brand, based on the achievement of the objectives mentioned in Annex 1.

8. Payment Terms



شماره ۲۵۳۹۵۸

ردیف دفتر ثبت



جمهوری اسلامی ایران
قوة قضائیه - اداره مترجمین رسمی

تورج اکبرلو
مترجم رسمی زبان انگلیسی قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران، شماره پروانه ۵۶۸ تهران
دفتر ترجمه رسمی شماره ۵۶۸ خیابان شهید بهشتی، بعد از خیابان میرعماد، پلاک ۲۹۴
طبقه سوم واحد ۳۰۱ تلفن: ۸۸۷۵۹۵۹۰ موبایل دفتر: ۰۹۱۹۳۷۶۸۰۲۹

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran - License No.568
Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

The parties agreed to pay the funds germane to the products of order registration and sent by the second party in compliance with the maximum period of 3 months according to the terms of the time of concluding the contract.

Note 5: The repayment period can be agreed upon at any stage according to the performance of other competitors and organizational executive criteria in the public brand, but in the case of a special brand this period will be 3-month repayment until the end of 2017 and the criterion for subsequent decisions of Home Care brand Will be with representatives and customers.

9. Other Conditions

The parties agreed on the following items in order to facilitate the activities between the two countries and obtain better results.

9 - 1 - Issuance of remittances and orders for sending products will be done by the second party in compliance with the criteria defined by the first party, and systemic capabilities will be provided by the parties to facilitate action.

9 - 2 - The first party will introduce a coordinator to follow up, change, cancel, determine the shipment priority, receive statistics of sent products and other items related to remittances of the second party in the head office and home office.

9 - 3 - The first party agreed that, according to the imbursement terms of each section for each of the brands of the contracting party in return for repayment and delay of the deadline, to make the the second party creditor or debtor equal to 0.85 the form of a calendar day discount and 31% per annum as the compensation.

9 - 4 - The responsibility of conforming the products of both brands with the legal criteria defined by the relevant authorities such as health standard, detergent association and including quality, packaging, quantity and price is the responsibility of the first party and the second party is required to follow the declared instructions at any time.

9 - 5 - The first party agreed in order to expedite the start of business activities and attract representatives and customers to take the initial steps to register public brand orders, which is attached to the list of basic required products. (Appendix 2) and the special brand activity should start after the preparation and supply capabilities.

9 - 6 - The first party agreed to carry out Lego design activities, selection of essential oils, determination of formulations and types of products requested for the special brand by the second party, and if there is a cost in this regard, the first party will accept to pay its cost.

9 - 7 - If the possibility of producing and preparing a special type of packaging of products that are ordered by the second party is not possible for any reason by the first party, it can be done by observing economic





جمهوری اسلامی ایران

قوة قضائیه - اداره مترجمین رسمی

ردیف دفتر ثبت

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran - License No.568

Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

efficiency, market share, supervision of the first party representative through external method prepared the order. Obviously, the responsibility for selling the registered orders in this case will be on the other party.

9 - 8 - The parties agreed that if there are conditions for the sale of products by the first party other than the brands subject to the contract, the necessary measures will be taken in this regard by announcing the subject and the terms of the agreement.

9 - 9 - Conditions for the extension of the agreement are possible, and at any stage, according to the performance conditions of the competitors, the necessary measures can be taken to adjust the new amendments or appendices with the agreement of the parties.

9 - 10 - The losses announced for the customer by the second party after the visit of the representative with the name and its confirmation in the customer's account will be considered between the second party.

9 - 11 - The second party will be responsible for negotiating a license to be present in your brand and Rams in chain and large stores as a representative of the first party (Pak Nam Company) and this responsibility extends to the contract including following and receiving orders, handling waste receivables.

9 - 12 - The second party is obliged to withdraw the forecast of the submitted order with a deviation of 10% from Pak Nam Company by observing the time of announcing the goals, and obviously in case of non-delivery, the cost of the provided equipment is the responsibility of the second party.

10. Guarantee

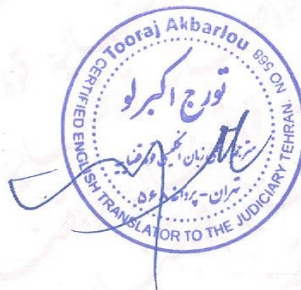
The second party undertook to certify the equivalent of the credit received for the long-term sale of products from its personal shares to the first party according to the decision of the first party board of directors, if a guarantee from customers is obtained by the second party, which was approved by the first party, the amount of the confirmed guarantee is added to the credit of the other party.

11. Termination of the Contract

11 - 1 - This contract can be terminated at any time without payment of any damages if the parties agree.

11 - 2 - In case of request for termination by one of the parties and the disagreement of the other party, the applicant is obliged to pay the following fine to compensate the other party.

11 - 3 - In case of request for termination in the first and second years, the amount of 5,000,000,000 Rials (five billion Rials) and from the third year until the end of the contract, the amount of 3,000,000,000 Rials (three billion Rials) will be determined as a fine which the second party pays. Obviously, after the end of the contract, the parties have no obligation to each other and the contract extension will be based only on Article 2 of the contract.





جمهوری اسلامی ایران

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran – License No.568
Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

ردیف دفتر ثبت

قوة قضائیه - اداره مترجمین رسمی

شماره ۲۵۳۹۶۰ - ۵

12. Judicial Authorities

In case of dispute between the parties to the contract, the cases can be resolved through negotiation and in case of disagreement, through arbitration or referring to legal authorities to resolve the dispute.

This contract is drawn up in 12 Articles, 17 Clauses, 5 Notes and 2 Enclosures in three copies, each of which has the same validity and force. After the study, consent and having knowledge of the provisions have been signed by the parties and entered into force.

Signed and sealed: Pak Nam Co. [The 1st Party]

Signed and sealed: Zarin Kala Persian Co. [The 2nd Party]

True translation is certified.

Tehran – August 16, 2021



بسمه تعالی

قرارداد حق العمل کاری

این قرارداد فی مابین شرکت پاک نام (سهامی خاص) به شماره ثبت ۸۲۴۸ و شناسه ملی ۱۰۱۰۰۳۵۷۶۷۰ و به نشانی: خیابان ایرانشهر شمالی - روبه روی خیابان سپند ساختمان ۵۵۵ تلفن ۸۸۴۹۱۲۸۲ و مدیریت آقایان سیدمحمدرضا طائریان اصفهانی بعنوان رئیس هیئت مدیره و سیدعبدالرضامظفری بعنوان مدیرعامل و عضو هیئت مدیره از یک سو بعنوان طرف اول و شرکت زرین کالای پرشین به شماره ثبت ۳۸۴۴۶۹ و شناسه ملی ۱۰۳۲۰۳۳۹۷۸۰ به نشانی: میرداماد - خیابان شهید نائسروان محمودرضا کوشا - بن بست شهره پلاک ۱ - طبقه پنجم واحد ۲۰ با مدیریت آقای آرمین ابوترابی بعنوان مدیرعامل و رئیس هیئت مدیره از سوی دیگر بعنوان طرف دوم با رعایت شرایط ذیل منعقد میگردد.

۱- موضوع قرارداد:

عبارت است از فروش انحصاری برندهای تولیدی طرف اول با نامهای تجاری رامس جهت مصارف عمومی و تان جهت مصارف ویژه در سراسر کشور به کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی در مدت ۵ سال صرفاً توسط طرف دوم از تاریخ امضاء و تبادل قرارداد می باشد.

تبصره ۱: با توجه به انحصاری بودن حق توزیع، طرف دوم تعهد نمود تا پس از شروع به کار برای برند رامس پس از ۶ ماه و برای برند تان پس از ۱۲ ماه نسبت به تعیین حداقل فروش ماهیانه اقدام و با طرف اول توافق نماید.

تبصره ۲: در دوره قرارداد صادرات برند تان به عهده طرف دوم بوده و در صورت وجود درخواست برای صادرات برای هر فرد حقیقی یا حقوقی مراتب میبایست با موافقت یا رأیاً توسط طرف دوم انجام پذیرد.

۲- مدت قرارداد:

مدت قرارداد از تاریخ ۱۳۹۶/۰۷/۱۵ لغایت ۱۴۰۱/۰۷/۱۴ بمدت ۵ سال شمسی میباشد. که به صورت خود به خود در سر رسید در صورت توافق طرفین برای مدت یکسال دیگر تمدید می گردد.

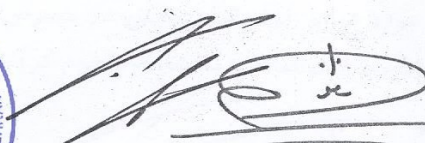
True Copy Certified

۳- حق العمل یا کارمزد:

طرف اول موافقت نمود تا از بابت انجام فعالیت ثبت سفارشات و پرداخت وجوه محصولات ارسالی به مشتریان اعلامی طرف دوم در برند عمومی جهت انواع پودر دستی ۱/۲۵٪، انواع پودر ماشینی ۲/۲۵٪ و سایر محصولات تولیدی ۳/۲۵٪ از قیمت های خالص فروش کارمزد پرداخت نماید، ضمناً کارمزد برند ویژه در کلیه محصولات معادل ۵٪ از قیمت های فروش مورد توافق قرار گرفت.

تبصره ۳: محاسبه و پرداخت کارمزد بر اساس میزان وصول خواهد بود که در شروع فعالیت با توجه به دوره ۹۰ روزه پس از ۹۰ روز و در ادامه ۱۵ روز پس از پایان هر ماه بر اساس میزان وصولی خواهد بود.







۴-تبلیغات و ترویج فروش

طرف دوم موافقت نمود تا صرفاً جهت برند ویژه تان بر اساس پروپوزال ارائه شده به هیئت مدیره طرف اول (شرکت پاک نام) و پس از بررسی و تصویب با نظارت طرف اول (شرکت پاک نام) اقدام به هزینه جهت تبلیغات و ترویج فروش نماید.

۵-قیمت های فروش

طرفین توافق نمودند تا قیمت فروش محصولات برندهای عمومی و ویژه با رعایت شرایط ذیل توسط طرف اول تعریف و در هر مقطع ابلاغ گردد.

۱-۵ در خصوص برند عمومی مبنای قیمت و شرایط فروش به طرف دوم مطابق برند بامداد در حال اجرا برای واحدهای نمایندگی و شرکتهای تجاری طرف قرارداد میباشد.

۲-۵ در خصوص برند ویژه قیمت های اعلامی جهت حداقل دوره ۶ ماهه اول، ۵ الی ۱۰ درصد پایین تر از تخفیفات و قیمتهای فروش اعلامی برند رقیب شامل (هومکر) به منظور ایجاد فضای رقابتی و بازارگذاری محصولات مدنظر قرارداد شده.

تبصره ۴: اعلام قیمت و جداول تخفیفاتی و هرگونه امتیازات فردی و گروهی رقبا در هر مقطع توسط طرف دوم پس از اعلام و یا اجرا رقبا به اطلاع طرف اول جهت بررسی و تأیید و تغییرات نهایی خواهد رسید.

۶-هزینه حمل

با توافق طرفین تا اطلاع ثانوی هزینه حمل محصولات تا مکان های ثبت سفارش شده توسط طرف دوم در هر دو برند عمومی و ویژه به عهده طرف اول خواهد بود و در خصوص برند تان با توجه به شاخص بودن هوم کر مطابق سیاست برند هوم کر اقدام گردد.

۷-جایزه ویژه

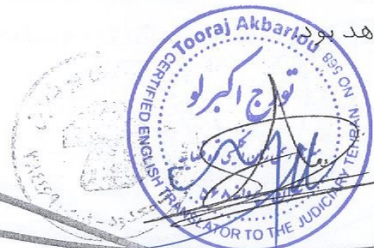
طرف اول توافق نمود تا بر اساس جدول پیوست (پیوست یک) بر اساس تحقق هدف های ذکر شده بعنوان پاداش توسعه بازار صرفاً جهت برند تان با تصویب هیئت مدیره پاکنام به طرف دوم مبالغی بعنوان جایزه توسعه برند تعلق گیرد.

True Copy Certified

۸-شرایط پرداخت

طرفین توافق نمودند تا وجوه مربوط به محصولات ثبت سفارش و ارسال شده از سوی طرف دوم با رعایت دوره حداکثر ۳ ماهه بر اساس شرایط زمان انعقاد قرارداد پرداخت گردد.

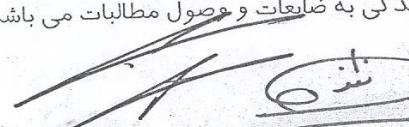
تبصره ۵: دوره بازپرداخت میتواند با توجه به عملکرد سایر رقبا و ضوابط اجرایی سازمانی در برند عمومی در هر مقطع مورد توافق قرار گیرد ولیکن در خصوص برند ویژه با رعایت بازپرداخت ۳ ماهه تا پایان سال ۹۶ و ملاک تصمیمات بعدی توافقات برند شاخص (هوم کر) با نمایندگان و مشتریان خواهد بود.



۹- سایر شرایط

- طرفین در خصوص موارد ذیل به منظور سهولت انجام فعالیت فیما بین و اخذ نتیجه بهتر توافق نمودند.
- ۹-۱- صدور حوالهجات سفارشات ارسال محصولات با رعایت ضوابط تعریف شده طرف اول از سوی طرف دوم انجام خواهد شد و جهت سهولت امکان اقدام از طرفین قابلیت‌های سیستمی فراهم خواهد شد.
- ۹-۲- طرف اول فرد هماهنگ کننده ای را جهت پیگیری، تغییرات، ابطال، تعیین اولویت حمل، دریافت آمار محصولات ارسالی و سایر موارد مربوط به حوالهجات طرف دوم در دفتر مرکزی و کارخانه معرفی خواهد نمود.
- ۹-۳- طرف اول موافقت نمود تا با توجه به شرایط باز پرداخت هر مقطع در خصوص هر یک از برندهای طرف قرارداد به ازاء بازپرداخت و یا تاخیر از موعد مقرر معادل ۰/۸۵ درصد به صورت روز شمار تقویمی یا ۳۱٪ سالیانه تخفیف یا دیرکرد نقدی محاسبه و طرف دوم را بستانکار یا بدهکار نماید.
- ۹-۴- مسئولیت مطابقت محصولات هر دو برند با ضوابط قانونی تعریف شده از سوی مراجع ذیربط مانند استاندارد، بهداشت، انجمن شوینده و... اعم از کیفی، بسته بندی، کمی و قیمتی با طرف اول میباشد و طرف دوم در هر مقطع ملزم به رعایت دستورالعمل‌های اعلامی طرف اول میباشد.
- ۹-۵- طرف اول موافقت نمود به منظور تسریع در شروع فعالیت‌های تجاری و جذب نمایندگان و مشتریان اقدامات اولیه را جهت ثبت سفارشات برند عمومی که لیست محصولات مورد نیاز اولیه به پیوست قرارداد میباشد. (پیوست ۲) بعمل آورد و فعالیت برند ویژه پس از طی مراحل آماده سازی و قابلیت عرضه آغاز گردد.
- ۹-۶- طرف اول موافقت نمود تا انجام فعالیت‌های طراحی، لگو، انتخاب اسانس، تعیین فرمولاسیون و نوع محصولات مورد درخواست در خصوص برند ویژه از سوی طرف دوم انجام پذیرد و چنانچه هزینه ای در این خصوص وجود داشته باشد طرف اول متقبل می گردد.
- ۹-۷- چنانچه امکان تولید و یا تهیه نوع خاصی از بسته بندی محصولاتی که از سوی طرف دوم ثبت سفارش میگردد به هر دلیلی از سوی طرف اول مقدور نباشد میتوان مراتب را با رعایت صرفه اقتصادی، سهم بازار، نظارت نماینده طرف اول از طریق روش برون سپاری تهیه نمود، بدیهی است مسئولیت فروش سفارشات ثبت شده در این حالت بعهده طرف دوم خواهد بود.
- ۹-۸- طرفین توافق نمودند تا چنانچه شرایط فروش محصولاتی از سوی طرف اول بجز برندهای موضوع قرارداد وجود داشته باشد با اعلام موضوع و شرایط توافقی اقدامات لازمه در این خصوص انجام پذیرد.
- ۹-۹- شرایط تمدید توافقی امکان پذیر میباشد و در هر مقطع میتوان با توجه به شرایط عملکرد رقبا اقدامات لازمه نسبت به تنظیم متمم‌های جدید و یا اصلاحات با توافق طرفین اقدام نمود.
- ۹-۱۰- ضایعات اعلام شده برای مشتری توسط طرف دوم پس از بازدید نماینده پاکنام و تأیید آن در حساب مشتری یا فی مابین طرف دوم لحاظ می گردد.
- ۹-۱۱- طرف دوم مسئولیت مذاکره اخذ مجوز حضور دو برند تان و رامس را در فروشگاههای زنجیره ای و بزرگ بعنوان نماینده طرف اول (شرکت پاکنام) خواهد داشت و این مسئولیت پس از عقد قرارداد شامل پیگیری و دریافت سفارشات، رسیدگی به ضایعات و وصول مطالبات می باشد.




پاک نام
شرکت سهامی خاص

۹-۱۲ طرف دوم موظف به خروج پیش بینی سفارش ارائه شده با انحراف ۱۰٪ از شرکت پاکنام با رعایت زمان اعلام اهداف می باشد و بدیهی است در صورت عدم حمل، هزینه ادوات تهیه شده به عهده طرف دوم می باشد.

۱۰- تضامین

طرف دوم تعهد نمود تا بر اساس مصوبه هیئت مدیره طرف اول معادل اعتبار دریافت شده برای فروش مدت دار محصولات از سهام شخصی خود با قیمت اسمی به طرف اول توثیق نماید چنانچه تضامینی از مشتریان توسط طرف دوم اخذ شود که مورد تأیید طرف اول قرار گرفت به میزان تضامین تأیید شده به اعتبار طرف دوم اضافه می گردد.

۱۱- فسخ قرارداد

۱۱-۱ این قرارداد در صورت توافق طرفین در هر زمان، بدون پرداخت هیچگونه خسارتی قابل فسخ میباشد.
۱۱-۲ در صورت درخواست فسخ از سوی یکی از طرفین و عدم موافقت طرف دیگر، درخواست کننده مکلف است جهت جبران خسارت طرف دیگر نسبت به پرداخت جریمه به شرح ذیل اقدام نماید.
۱۱-۳ در صورت درخواست فسخ در سالهای اول و دوم مبلغ ۵/۰۰۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال (پنج میلیارد ریال) و از سال سوم لغایت پایان مدت قرارداد به بعد مبلغ ۳/۰۰۰/۰۰۰/۰۰۰ ریال (سه میلیارد ریال) بعنوان جریمه تعیین میگردد. که طرف دیگر پرداخت مینماید. بدیهی است پس از پایان مدت قرارداد طرفین نسبت به یکدیگر هیچگونه تعهدی نداشته و تمدید قرارداد صرفاً بر اساس ماده ۲ قرارداد خواهد بود.

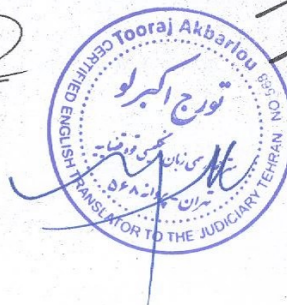
۱۲- مراجع قضایی

در صورت بروز اختلاف بین طرفین قرارداد ابتدا موارد از طریق مذاکره و در صورت عدم توافق میتواند از طریق داوری یا مراجعه به مراجع قانونی در خصوص رفع اختلاف اقدام نمود.
این قرارداد در ۱۲ ماده ۱۷ بند و ۵ تبصره و ۲ پیوست در ۳ نسخه که هر کدام حکم واحد را خواهند داشت تنظیم و پس از امضاء طرفین لازم الاجراء و معتبر می باشد.

True Copy Certified

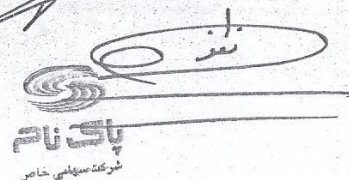
طرف دوم

شرکت زرین کالای پرشین (سهامی خاص)



طرف اول

شرکت پاک نام (سهامی خاص)



شماره ۲۵۳۹۵۶

ردیف دفتر ثبت



جمهوری اسلامی ایران

توضیح: اداره مترجمین رسمی

تورج اکبرلو
مترجم رسمی زبان انگلیسی قوه قضاییه جمهوری اسلامی ایران، شماره پروانه ۵۶۸ تهران
دفتر ترجمه رسمی شماره ۵۶۸ خیابان شهید بهشتی، بعد از خیابان میرعماد، پلاک ۲۹۴
طبقه سوم واحد ۳۰۱ تلفن: ۸۸۷۵۹۵۹۰ موبایل دفتر: ۰۹۱۹۳۷۶۸۰۲۹

Tooraj Akbarlou

Certified Translator to the Judiciary of I.R. Iran - License No.568
Office: Unit 301, No. 294, next to Miremad St., Beheshti Ave., Tehran
Tel: +9821 88759590 Office Cellphone: +989193768029

Official Translation from Persian Text

Logo of Pak Nam Co.

Pak Nam Co. (P.J.T)

Address: Bldg. 555, Opposite of Sahand St., North Iranshahr St., Tehran. Tel: +982188491262-5, +982188316112-15, Fax: +982160912346, +982188491286, Postcode: 1583752757, www.paknamco.com

Date: 21/10/2017

No.: 280/84246

Enclosure: N/A

COMMISSION AGENCY CONTRACT

The present contract is concluded with full agreement, understanding, consent and knowledge about its provisions between the 1st party: Pak Nam Company (P.J.S), holder of National ID 10100357670 and registration number 8248 under the management of Mr. Seyedmohammadreza Taerian Esfahani as the Chairperson of the Board of Directors and Seyedabdolreza Mozafari as the Managing Director and Member of the BD, residing at Bldg. 555, Opposite of Sahand St., North Iranshahr St., Tehran. Tel: +982188491282 on one hand; and the second party: Zarin Kala Persian Company, holder of National ID 10320339780 and registration number 384469 under the management of **Mr. ARMIN ABOUTORABI** as the Managing Director and Chairperson of the Board of Directors residing at No. 1, Unit 20, Floor 5, Shohreh dead end, Shahid Mohammadreza Koosha St., Mirdamad, observing the conditions and provisions stated herein.

1. The subject of the Contract

The subject of the present contract is the exclusive sale of the first party's brands named Rams for general use and Tan for special use throughout the country to all natural and legal persons for a period of 5 years only by the second party as the date of signing and exchanging the contract.

Note 1: Due to the exclusivity of the distribution right, the second party undertook to determine the minimum monthly sales for Rams brand after 6 months and for Tan brand after 12 months and to agree with the first party.

Note 2: During the export contract period, the Tan brand is the responsibility of the second party, and if there is a request for export for any natural or legal person, it must be done with the consent or agreement of the second party.

2. Contract Period:

The contract period is from 07/10/2017 to 06/10/2022 for a period of 5 solar years which will be renewed spontaneously for another one year if the parties agree.

3. Commission Work with Fee for Work

The first party agreed to carry out the activity of registering orders and paying for products sent to customers announced by the second party in the general brand, for all types of hand powder 1/25 and all types of machine

